



俄罗斯百年经典文学作品

铅笔头和小铁皮历险记 02

魔法学校

MOFA

XUEXIAO

苏联 尤里·德鲁日科夫

著

北京科学技术出版社

俄·罗·斯·百·年·经·典·文·学·作·品

铅笔头和小铁皮历险记

魔法学校

[苏联] 尤里·德鲁日科夫 © 著

夏末工房·王超 © 绘

国晶 © 译



北京科学技术出版社

Text copyright © 2009 by Postnikov V., Postnikova N.
Simplified Chinese translation copyright © 2010 by Beijing Science and Technology Press

著作权合同登记号 图字：01-2009-6398

图书在版编目(CIP)数据

魔法学校 / (苏联) 德鲁日科夫著; 王超绘;
国晶译. - 北京: 北京科学技术出版社, 2010.1
ISBN 978-7-5304-4446-7
I. 魔… II. ①德… ②王… ③国… III. 童话-苏联 IV . I512.88
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 210261 号

魔法学校

作者:	[苏联] 尤里·德鲁日科夫	策划:	杨祺涛
绘者:	夏末工房·王超	责任编辑:	蒲仪
译者:	国晶	责任印制:	张良
出版人:	张敬德	出版发行:	北京科学技术出版社
社址:	北京西直门南大街16号	邮政编码:	100035
电话传真:	0086-10-66161951 (总编室) 0086-10-66113227 (发行部)	0086-10-66161952 (发行部传真)	
电子信箱:	bjkjpress@163.com	网址:	www.bkjpress.com
印刷:	三河市国新印装有限公司	经销:	新华书店
开本:	880mm×1230mm 1/32	印张:	5.75
版次:	2010年1月第1版	印次:	2010年1月第1次印刷
ISBN	978-7-5304-4446-7/I·086		

定 价: 13.00 元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



序 言

笔者在俄罗斯儿童文学领域疏于研究，但作为爱好者不算言过。刚进入大学时，最早读的俄语原文便是盖达尔的《丘克与盖克》，大学毕业做论文可以翻译作品，首选的便是诺索夫的《维佳·马列耶夫在学校和在家里》，译至大半，发现国内已有译本，只好改弦易辙，但最终选定的还是儿童文学作品，即巴拉卡耶夫的《三幅画的故事》。若问为何“历经苦难痴心不改”，回答只能是俄罗斯儿童文学多元的美包围了我，俘获了我！这种美是一种温暖陶醉，是一种沁心浸骨，它益神长智，让你心揪心痒，能够带着你的灵魂展翩飞舞，洋溢欢欣。这种“痴爱”浸润了我前后六年的留俄生活，以至于在俄罗斯无论是逛书摊还是去书店，见到儿童文学作品就心动，毫不吝惜地奉上卢布，不经意间倒也积攒了几十本儿童书。记得九七年学成回国，稍作安顿便直奔一家大出版社欲与其签订儿童文学出版合同，但禁不住同行的再三“提醒”，“那是小儿科，不会有发展，作罢吧！”而当真作罢。接下来，进大学，教起了俄罗斯成人文学，教来教去，一种说不出的隐情，更应该说是遗憾，总也拂之不去。细想来，儿童文学仍是我的

心结，不释不快，却苦于无缘释怀。感谢北京科学技术出版社邀我为尤里·德鲁日科夫父子的传世名作作序，让我再度与俄罗斯儿童文学零距离接触，给了我与儿童文学说几句“体己话”的机会，触动了我久违了的审美快感，也庆幸于“铅笔头和小铁皮历险记”系列丛书带给我的新的心灵震撼。

回眸历史，俄罗斯儿童文学是俄罗斯文学阵营的一支劲旅。翻看任何一部俄罗斯文学史，普希金、阿克萨科夫、萨尔特科夫·谢德林、列夫·托尔斯泰，及至高尔基、普里什文、帕乌斯托夫斯基等等，哪一位文学伟人，不曾在儿童文学领域一展身手？在灿若星河的俄罗斯文学的“儿童世界”，我们能数得出一连串闪闪发光的名字：盖达尔、诺索夫、叶尔绍夫、沃尔科夫等等，他们都堪为巨星级的儿童文学作家，无不以个性各具、意旨深邃、艺术精湛的创作，接力前人，引领后继，共同铸就了俄罗斯儿童文学的一代辉煌。

本套丛书作者之一尤里·德鲁日科夫虽然不与上述作家齐名，但他却创造了俄罗斯儿童文学史上的奇迹。

这是一个谜一样的儿童作家，“谜”到他的大名绝迹于我国出版的任何一本俄罗斯文学工具书，即便在俄罗斯网站，他的“出名率”也是星星点点，国内外对他的评论文字也寥若星辰，汇聚不出预想的耀眼之光，偶有文字，也只是他的生平履历和作品清单。这无疑给人们对他的了解

与研究增添了难度，人们只能根据他的实绩和代表作的艺术含金量见仁见智地去品评。的确，尤里·德鲁日科夫的作品可谓不多，代表作也就两部，但正如我们所知，文学史上历来不是按数量论英雄的，当年的巴别尔创作可谓很少，却在世界文学大师排名榜上排得头名。如果说，巴氏在西方扬名，有一种意识形态方面的差异，那么当年的丘特切夫却也是以少胜多，独领风骚数百年，这就应该说是得益于诗人自身作品经久不衰的艺术魅力。尤里·德鲁日科夫的作品非常有限，但确曾一度卷起文坛狂飙。文学档案上有对其“铅笔头和小铁皮历险记”系列丛书的第一部作品《初临险境》（1969年）出版时的盛况记录，“赞扬信从世界各地雪花般铺天盖地而来，满带狂喜地恳求作者继续写下去”，作品问世当年即摘得全苏少儿书“金色奖章”。当年流行的话语当然不是中国当下的“送礼就送脑白金”，而是“送礼就送铅笔头和小铁皮”。读者的热切需要就是作家的神圣使命，经过十四年的精心“磨剑”，尤里·德鲁日科夫果然不负众望，推出了他的第二部代表作，即1983年出版的《魔法学校》。这部作品的问世再度托举了《初临险境》的艺术成就，而且人物形象、故事立意在后一部作品中有了新的拓展，更重要的是，第二部的问世将两部作品的两位小主人公“铅笔头”和“小铁皮”定格为“世界级”儿童文学的经典形象，引领了半个世纪的俄罗斯儿童文学。两部作品的成功，极大刺激了作品自身的翻译与出版，不仅打造

了文学翻译史上的神话，同时也刷新了出版业上的记录。作品被翻译成18种文字而风靡欧美，两本书的出版总数当即达到3000万册。

俄罗斯文学评论家列皮耶娃指出《初临险境》的首要特征在于它的包罗万象，但评论家所指的“万象性”只是停留于表面。的确，这里有魔幻离奇的事件，有行善，有犯罪，有盗窃，有追捕与擒获；有长着翅膀满天飞的黄瓜，有配着羽绒枕头轮子在大街上奔跑的汽车，还有魔法般的船模大赛；有失意时的沮丧，有胜利时的狂欢。但深藏于内的更有千姿百态的人物画谱，各色人物分解了俄罗斯人的所有性格特征，即他们所特有的幽默、风趣、聪明、机智、善良、坚忍、坦诚、正义、冲动等，掩卷深思，你会久久温情流连于作品各具姿态的人物：有单纯娇憨的铅笔头，灵巧勇敢的小铁皮，知错必改的小树枝，见义勇为的小伙伴的爸爸，助人为乐的市民，甚至是贪婪但又不失人性的海盗和间谍。这是一幅俄罗斯文化与性格，及至百态人生的多彩画卷。这种多元与“百科”描写，极大地增强了作品的可读性，让读者从“小”读到“大”，抬升了作品的“成人性”。但这种“成人性”与板着面孔说教毫不相干，它恰恰在儿童的稚气俏皮中让各色读者从中找到共鸣，即便成人读者也从中受益。由此可见，作品自问世以来赢得罕见的受众群体，让人至今喜爱不已，我想自有其道理。据报道，2006年适逢《初临险境》问世五十周年，很多家长带着孩

子来到书店，争相购买尤里·德鲁日科夫的作品，两代人同捧一本书，以不同的精神需求感受作品的美好。据说，尤里·德鲁日科夫之子瓦列金·波斯特尼科夫盛邀这些热心读者去欣赏他自己的作品，带着他们观看铅笔头与小铁皮如何登上月球和火星进行新的神奇旅行，故而也带动了作家儿子的作品的热销。

打开作品，作家亲切自然之文笔，幽默诙谐之语调，生动逼真之讲述，活泼伶俐的对话语言无不让读者心醉神暖，读着读着，你就会身不由己地被带入一个如梦似真，充满魔幻的境地，甚而让你宁愿信其真，不再视其幻。试看：一个现实的中午，发生了非现实的奇事，玩具店的玩具盒里，本无生命的两个玩具——一个叫铅笔头，另一个叫小铁皮——竟然奇迹般地获得了生命，拥有的不仅仅是人的形状，而且有人的感情，人的认知，就这样，一个会画活画的魔法画家，一个是能修理一切的巧手大师，开始了他们的人生游历，经历了人世的一桩桩奇遇……最后正义战胜邪恶，忘我战胜唯我。作者以极其丰富的想象力和高超的艺术表现力将作品写得妙意横生，童趣盎然。作品结构精巧，跌宕有致，紧紧抓住读者的注意力，却又将诗意、哲理，乃至各种自然科学知识润物无声般地送进读者心底，给人以回味无穷的美的享受。更可贵的是，作品展示的不仅仅是两位小主人公的种种奇遇，而且还凸显了他们美好的心灵世界，从而唤起读者对美好事物的热切追求。

作品以深邃的思想旨向与高超的艺术技巧，浸润了此后五十年的俄罗斯儿童文学。更具意味的是，这两部作品创造出了“子承父业”的文学传奇，亦即启动了儿子瓦列金·波斯特尼科夫的创作灵性并铺就其一生的文学道路。瓦列金自幼受到家庭气氛熏陶，酷爱儿童文学，小小年纪就曾跃跃欲试，写出自己想象中的儿童故事，最终，儿子站在父亲的肩膀上一路攀登，文海搏击，竟使得这两部作品绵延成为40本系列丛书，终于赢得了儿童文学的“如金碧天”。据统计，这套丛书现今已经翻译成48种语言，出版总数达3亿册，父亲创造的“铅笔头”和“小铁皮”在儿子手下接力传递，走向全世界。瓦列金本人也成了全俄作协会员，并集多种奖项于一身。

北京科学技术出版社的编辑以敏锐的市场意识，不俗的审美品位，截取了俄罗斯儿童文学辉煌时段的经典，同时从瓦列金40集的后续作品中选取思想与艺术双佳之作品，我觉得这一点是非常可贵的。

谨以此为序。



北京外国语大学俄语学院教授 王立业

2009年平安夜



目录

CONTENTS

- 人物介绍 /3
- 故事前的话 /5
1. 与众不同的学校 /8
 2. 第一堂课 /16
 3. 最最神奇的一章 /28
 4. 最惊人的奇迹 /37
 5. 画的故事、治病的方法 /44
 6. 难以解释的神秘故事 /52
 7. 数学课 /59
 8. 夜晚来临 /69
 9. 起床 /74
 10. 这里只有大笑 /78

11. 其他学校不允许这样 /81
12. 会飞的冰淇淋 /86
13. 不幸的一章 /91
14. 本来是最后一章 /102
15. 飞机为小铁皮伴唱 /105
16. 这里出现了…… /113
17. 两个新老师 /117
18. 胡闹教学开始 /123
19. 蔚蓝的大海 /133
20. 没什么值得高兴的 /139
21. 又见小铁皮 /144
22. 原形毕露 /148
23. 海盗、间谍横行霸道 /155
24. 小火车再次轰鸣 /159
25. 最幸福的一章 /166
- 译后记 /173



人物介绍

铅笔头

他是一个神奇的魔法画家，他的鼻子是一支魔法铅笔，他画出来的画都能变成真的。

在地上，在墙上，在树干上……不管在哪儿他都能作画。“一，二，三！”看，他的画画好了。

他画的冰淇淋可以吃，画的闹钟可以滴答滴答响，画的小狗可以汪汪叫……

他心地善良，喜欢帮助别人，而且还和好朋友小铁皮一起，粉碎了海盗布里布里和间谍德尔卡的一个又一个阴谋。



小铁皮

他是一个小铁皮人，也是一个巧手大师。

他能很快地制造出各种各样的机械，汽车、直升机、轮船、飞艇……什么都不在话下。

雷霆号飞船是他的得意之作，不但能够上天入地，而且能够飞入太空，有好几次大家都坐着它飞到外星球去探险。

他勇敢、无畏，为了救朋友甚至不怕牺牲自己，被海盗布里布里和间谍德尔卡视为眼中钉。



海盗布里布里

发着高烧的铅笔头在迷迷糊糊中画出了海盗布里布里和间谍德尔卡，两个坏蛋变成了真的，之后便开始胡作非为。

布里布里又矮又胖，红色的大胡子和黑色眼罩是他的标志。他总幻想着能得到一艘大船，然后开着船在汪洋大海里当海盗。他崇尚暴力，喜欢对德尔卡发号施令，自己却什么也不做。



间谍德尔卡

他是一个间谍，和海盗布里布里一起被铅笔头画出来，与布里布里狼狈为奸。

他长得又瘦又高，鼻子又尖又长，喜欢把自己灰色风衣的领子竖起来，即使这样他也遮不住自己的长鼻子。

他性格懦弱，总被布里布里欺负，想要反抗，但却胆小如鼠，而且遇到危险第一个喊“救命”的准是他；他经常会想出一些主意，但往往都是馊主意。



轧轧博士

他的全名是轧轧·西蒙·西蒙诺维奇，是一位著名的地理学家，知识渊博，可以说是上知天文、下知地理。天上飞的鸟、海里游的鱼、地上爬的昆虫，他都知道，他简直就是一本活的百科全书。

他有一把雪白的胡子，喜欢拄着一根手杖。每次出去探险他总是被孩子们团团围住，回答他们提出的各种各样稀奇古怪的问题。



小树枝、小黄雀、小娜斯佳

他们三个都是铅笔头和小铁皮魔法学校的学生。不同的是，小树枝是铅笔头画出来的，而小黄雀和小娜斯佳是自愿到魔法学校来学习的。

小树枝和小黄雀是两个活泼好动、好奇心极强的小男孩，小娜斯佳则是一个安安静静、喜欢思考的小女孩。他们纯真、善良，有一个共同的爱好，就是围着轧轧博士，向他提各种各样的问题。



故事前的话



故事前的话

当我像你们一样大的时候，每当听完一个好故事后，我都会或多或少地感到伤感。之后，我还会靠自己的想象去继续那个故事，不断地想象，不断地继续……

这时，大人们总会笑着说：“你想象的故事根本就不存在，但是也许这个故事又会有另一种结局，或者引发出一个全新的故事。这孩子真爱幻想。”

现在我知道了：想象力丰富的小男孩和小女孩还真是不少。

我曾为小朋友们讲过一个有趣的童话故



事——《铅笔头和小铁皮历险记——初临险境》。在那之后，我收到了许许多多的来信。在信中，不管是年纪非常小的小朋友，还是年龄稍大一点的，甚至有些大朋友都希望我能继续往下讲。

有一天，邮递员送来一麻袋小朋友们写给我的信，他问我：“难道这些信都是为您的故事而写的吗？那是个关于什么的故事呢？”

“你也想知道那是关于什么的故事吗？”我对邮递员说，“是一个有关魔法画家铅笔头和巧手大师小铁皮的故事，他们为孩子们开办了一所魔法学校。小朋友们在信中向我提出了很多非常特别的问题，比如：

怎样才能到魔法学校上学？

魔法学校怎么走啊？

魔法学校的电话是多少？

他们怎样培养魔法画家？

休息时间大家都做会些什么呢？

魔法学校在哪里？”

起初，我并不想揭开这些秘密。我怕孩子们会从普通的学校一哄而散，这样可怜的老师们就不知道该给谁授课了。我想啊想啊，终于又写出了一个新的童话故事。

我也像所有的小朋友一样，非常想知道这所奇特的学校

究竟是怎样上课的。

现在我想和大家一起翻开新的一页，也包括你哦，我亲爱的小读者，让我们一起进入那所神秘的魔法学校吧！我想，那里一定还有许许多多的故事。

咱们的故事还要继续，接下来就开始啦！



与众不同的学校

1

Yuzhongbutong de xuexiao

“快进去啊，快进去啊，它对所有的人都开放！”城里到处流传着这个关于魔法学校的歌谣。孩子们在歌唱，爸爸妈妈们也在轻声哼着，但每一个由此经过的人都无法想象，眼前的这所学校究竟有什么地方不同寻常。

大人们认为，学校就应该是一个没有人吵闹的地方，四周也应该非常安静，出奇地安静。当然啦，那是在下课铃声还没响起的时候。在课间休息的十五分钟里，整个校园异常热闹，有孩子们跳绳时发出的欢呼声，有跑步摔倒时响起的扑通声，有别人摔倒后同伴们爆发出的